

CHAPITRE V

Les Juifs, les païens et le disciple abandonnent le Maître

(Mc 14,53–15,20)

Jésus est conduit	chez le Grand Prêtre	14,53-54
LES GRANDS PRÊTRES cherchent un témoignage pour tuer Jésus		55-64
<i>Les serviteurs du Grand Prêtre</i>	<i>SE MOQUENT DE JÉSUS</i>	65
RENIEMENTS ET REPENTIR DE PIERRE		
Jésus est conduit	chez le gouverneur	15,1
LES GRANDS PRÊTRES cherchent le moyen de faire crucifier Jésus		2-15
<i>Les soldats du gouverneur</i>	<i>SE MOQUENT DE JÉSUS</i>	16-20

A. LA PREMIÈRE SOUS-SÉQUENCE (Mc 14,53-65)

1. JÉSUS ET PIERRE CHEZ LE GRAND PRÊTRE (Mc 14,53-54)

COMPOSITION DU PASSAGE

+ ⁵³ Et ils emmenèrent JÉSUS + <i>chez le GRAND PRÊTRE</i> ;	= et se réunissent tous les grands prêtres, = et les anciens et les scribes.
- ⁵⁴ Et PIERRE de loin le suivit - <i>jusqu'à l'intérieur dans la cour du GRAND PRÊTRE</i> ;	- et il était assis avec les valets - et se chauffait auprès du feu.

COMPARAISON SYNOPTIQUE (voir Mt 26,57-58)

Mt 26,57-58

⁵⁷ Or eux, s'étant emparés de JÉSUS, l'EMMENÈRENT CHEZ Caïphe LE GRAND PRÊTRE, où LES SCRIBES ET LES ANCIENS se rassemblèrent.
⁵⁸ Or PIERRE LE SUIVAIT DE LOIN JUSQU'À LA COUR DU GRAND PRÊTRE. Et étant entré à L'INTÉRIEUR, IL S'ASSIT AVEC LES VALETS, pour voir la fin.
⁵⁹ Les grands prêtres et le Sanhédrin tout-entier cherchaient un faux-témoin contre Jésus en vue de le faire mourir. ⁶⁰ Mais ils n'en trouvèrent pas, beaucoup de faux-témoins s'étant (néanmoins) avancés. Finalement deux s'étant avancés, ⁶¹ dirent : « Celui-là a déclaré : “Je peux détruire le temple de Dieu et en trois jours (le) bâtit”. »

Mc 14,53-54

⁵³ Et ILS EMMENÈRENT JÉSUS CHEZ LE GRAND PRÊTRE ; et se réunissent tous les grands prêtres, et LES ANCIENS ET LES SCRIBES.
⁵⁴ Et PIERRE DE LOIN LE SUIVIT JUSQU'À L'INTÉRIEUR dans LA COUR DU GRAND PRÊTRE ; et IL ÉTAIT ASSIS AVEC LES VALETS et il se chauffait auprès du feu.

2. JÉSUS COMPARAÎT DEVANT LE SANHÉDRIN (Mc 14,55-64)

COMPOSITION DU PASSAGE

+⁵⁵ Or les grands prêtres et **TOUT** le Sanhédrin
: cherchaient contre Jésus un témoignage
pour le faire-MOURIR,
: mais *ils n'en trouvaient pas* ;
+⁵⁶ car **BEAUCOUP** témoignaient-faussement contre lui,
• **mais leurs témoignages n'étaient pas identiques.**

+⁵⁷ Et certains s'étant levés,
+ témoignaient-faussement contre lui disant que :
+⁵⁸ « Nous, nous l'avons entendu dire que
: “Moi, je détruirai ce temple-ci fait-de-mains(-d'hommes)
: et en trois jours un autre non-fait-de-mains(-d'hommes) je rebâtirai”. »
•⁵⁹ **Mais même ainsi leur témoignage n'était pas identique.**

=⁶⁰ Et s'étant levé **le Grand Prêtre** au milieu,
= **interrogea** Jésus **diant** :
: « Tu ne réponds rien ?
: Qu'est-ce que ceux-ci **témoignent** contre toi ?

-⁶¹ Mais lui se taisait
- et ne répondait rien.
= De nouveau **le Grand Prêtre l'interrogeait**
= et lui **dit** :
: « Toi, es-tu le Christ ?
: le Fils du **Béni** ? »

-⁶² Or Jésus dit :
. « **Je (le) suis**,
. et vous verrez “le Fils de l'homme
. assis à la droite de la **Puissance**”
. et “venant avec les nuées du **Ciel**” ! »

+⁶³ Or le Grand Prêtre ayant déchiré ses tuniques, dit :
• « **Qu'avons-nous encore besoin de témoins** ?
-⁶⁴ Vous avez entendu **le blasphème**.
• Que vous (en) paraît-il ? »

+ Or eux **TOUS** décrétèrent
. **qu'il était possible de MORT.**

COMPARAISON SYNOPTIQUE (voir Mt 26,57-61 et Mt 26,62-68)

Mt 26,57-61 et 62-68

⁵⁷ Or eux, s'étant emparés de Jésus, l'emmenèrent chez Caïphe le Grand Prêtre où les scribes et les anciens se rassemblèrent. ⁵⁸ Or Pierre le suivait de loin jusqu'à la cour du Grand Prêtre et, étant entré à l'intérieur, il s'assit avec les valets, pour voir la fin.

⁵⁹ OR LES GRANDS PRÉTRES ET LE SANHÉDRIN TOUT-ENTIER CHERCHAIENT UN faux-TÉMOIGNAGE CONTRE JÉSUS en vue de LE FAIRE-MOURIR.
⁶⁰ MAIS ILS N'EN TROUVERENT PAS, BEAUCOUP DE FAUX-TÉMOINS s'étant (néanmoins) avancés.
 Finalement deux s'étant avancés,
⁶¹ dirent : « Celui-là a déclaré : “Je peux DÉTRUIRE LE TEMPLE de Dieu ET EN TROIS JOURS (le) REBÂTIR”. »

+ ⁶² ET S'ÉTANT LEVÉ, LE GRAND PRÊTRE lui dit : « TU NE RÉPONDAS RIEN ? QU'EST-CE QUE CEUX-LÀ TÉMOIGNENT CONTRE TOI ? »
⁶³ OR Jésus SE TAISAIT.

+ Et LE GRAND PRÊTRE LUI DIT : « Je t'adjure par le Dieu vivant de nous dire si TU ES LE CHRIST, LE FILS de Dieu. »

⁶⁴ JÉSUS lui dit : « Tu (l')as dit ! D'ailleurs je vous dis, désormais VOUS VERREZ “LE FILS DE L'HOMME ASSIS À LA DROITE DE LA PIUSSANCE” ET “VENANT sur LES NUÉES DU CIEL”. »

⁶⁵ Alors LE GRAND PRÊTRE DÉCHIRA SES vêtements DISANT : « Il a blasphémé ! QU'AVONS-NOUS ENCORE BESOIN DE TÉMOINS ? Voilà maintenant VOUS AVEZ ENTENDU LE BLASPHEME !
⁶⁶ QUE VOUS EN semble ? »

OR EUX répondant dirent : « IL EST POSSIBLE DE MORT. »

⁶⁷ Alors on lui cracha au visage et on le gifla. Or eux (le) fustigèrent,
⁶⁸ disant : « Prophétise pour nous, Christ ! Quel est celui qui t'a frappé ? »

Mc 14,55-64

⁵³ Et ils emmenèrent Jésus chez le Grand Prêtre ; et se réunissent tous les grands prêtres, et les anciens et les scribes. ⁵⁴ Et Pierre de loin le suivit jusqu'à l'intérieur dans la cour du Grand Prêtre ; et il était assis avec les valets et il se chauffait auprès du feu.

⁵⁵ OR LES GRANDS PRÉTRES ET LE SANHÉDRIN TOUT-ENTIER CHERCHAIENT CONTRE JÉSUS UN TÉMOIGNAGE pour LE FAIRE-MOURIR, MAIS ILS N'EN TROUVAIENT PAS ; ⁵⁶ car BEAUCOUP TÉMOIGNAIENT-FAUSSEMENT contre lui, mais leurs témoignages n'étaient pas identiques. ⁵⁷ Et certains, s'étant levés, témoignaient-faussement contre lui, disant que : ⁵⁸ « Nous, nous l'avons entendu dire que “Moi, JE DÉTRUIRAI CE TEMPLE-ci fait-de-mains(-d'hommes) ET EN TROIS JOURS un autre non-fait-de-mains(-d'hommes) je REBÂTIRAI”. »
⁵⁹ Mais même ainsi leur témoignage n'était pas identique.

+ ⁶⁰ ET S'ÉTANT LEVÉ LE GRAND PRÊTRE au milieu, interrogea Jésus DISANT : « TU NE RÉPONDAS RIEN ? QU'EST-CE QUE CEUX-CI TÉMOIGNENT CONTRE TOI ? »
⁶¹ OR lui SE TAISAIT et ne répondait rien.

+ De nouveau LE GRAND PRÊTRE l'interrogeait et lui dit : « Toi, ES-TU LE CHRIST, LE FILS du Béni ? »
⁶² Or JÉSUS DIT : « Je (le) suis, et VOUS VERREZ “LE FILS DE L'HOMME ASSIS À LA DROITE DE LA PIUSSANCE” ET “VENANT avec LES NUÉES DU CIEL” ! »

⁶³ Or LE GRAND PRÊTRE ayant DÉCHIRÉ SES tuniques, DIT : « QU'AVONS-NOUS ENCORE BESOIN DE TÉMOINS ?
⁶⁴ VOUS AVEZ ENTENDU LE BLASPHEME. QUE VOUS EN paraît-il ? »

OR EUX tous décrétèrent que IL EST POSSIBLE DE MORT.

⁶⁵ Et certains se mirent à cracher sur lui et à lui voiler le visage et à le gifler et à lui dire : « Prophétise ! » Et les valets avec des coups le prirent.

Mt 26,57-68		Mc 14,53-65	
Jésus conduit chez Caïphe et Pierre assis avec les valets	57-58	Jésus conduit chez le Grand Prêtre et Pierre assis avec les valets	53-54
<i>Faux témoins</i>	59-61	<i>Faux témoins</i>	55-59
Interrogatoire par le Grand Prêtre et condamnation de Jésus	62-66a	Interrogatoire par le Grand Prêtre et condamnation de Jésus	60-64
Les valets se moquent de Jésus	66b-68	Les sanhédrîtes et les valets juifs se jouent de Jésus	65

3. LES JUIFS SE MOQUENT DE JÉSUS (Mc 14,65)

COMPOSITION DU PASSAGE

+ ⁶⁵ Et *certains* se mirent à cracher sur lui
 :: et à VOILER DE LUI LE VISAGE
 - et à gifler lui
 :: et à DIRE À LUI : « PROPHÉTISE ! »
+ Et *les valets* avec des coups le prirent.

COMPARAISON SYNOPTIQUE (voir Mt 26,66b-68)

Mt 26,66b-68	Mc 14,65
<p>^{66b} Or eux répondant dirent : « Il est passible de mort. »</p> <p>⁶⁷ Alors on lui CRACHA au VISAGE ET on LE GIFLA.</p> <p>Or eux (le) FUSTIGÈRENT, ⁶⁸ DISANT : « PROPHÉTISE pour nous, Christ ! Quel est celui qui t'a frappé ? »</p>	<p>⁶⁵ Et certains se mirent à CRACHER sur lui et à lui voiler le VISAGE ET à LE GIFLER et à lui DIRE : « PROPHÉTISE ! »</p> <p><i>Et les valets avec DES COUPS le prirent.</i></p>

4. LE PROCÈS DEVANT LE SANHÉDRIN (Mc 14,53-65)

COMPOSITION DE LA SOUS-SÉQUENCE

:⁵³ Et ils emmenèrent Jésus auprès du Grand Prêtre,
: et **tous les grands prêtres, les anciens et les scribes** se réunissent.
–⁵⁴ Pierre le suivit de loin, jusqu'à l'intérieur, dans la cour du Grand Prêtre,
– et il était **ASSIS AVEC les valets** et se chauffait auprès du feu.

⁵⁵ Les grands prêtres et le Sanhédrin entier cherchaient contre Jésus un témoignage pour le faire mourir, mais ils n'en trouvaient pas. ⁵⁶ Beaucoup en effet témoignaient faussement contre lui mais leurs témoignages n'étaient pas concordants.

⁵⁷ Certains s'étant levés, témoignaient faussement contre lui en disant :⁵⁸ « Nous l'avons entendu **DIRE** : “Je détruirai ce sanctuaire-ci fait de mains d'hommes et en trois jours j'en rebâtirai un autre non fait de mains d'hommes”. »⁵⁹ Mais même ainsi, leur témoignage n'était pas concordant.

⁶⁰ Le Grand Prêtre, s'étant levé au milieu, interrogea Jésus disant : « Tu ne réponds rien ? Qu'est-ce que ceux-ci témoignent contre toi ?⁶¹ Mais lui se taisait et ne répondait rien.

De nouveau le Grand Prêtre l'interrogeait et lui dit : « Es-tu le Christ, le Fils du Béni ? »⁶² **JÉSUS DIT** : « Je le suis, et “vous verrez le Fils de l'homme ASSIS à la droite de la Puissance” et “venant AVEC les nuées du Ciel” ! »

⁶³ Ayant déchiré ses tuniques, le Grand Prêtre dit : « Qu'avons-nous encore besoin de témoins ?⁶⁴ Vous avez entendu le blasphème. Que vous en paraît-il ? »

Tous décrétèrent qu'il était possible de mort.

:⁶⁵ Et **certains** se mirent à cracher sur lui
: et à lui voiler le visage et à le gifler et à lui dire : « **PROPHÉTISE !** »
– Et **les valets** s'en prirent à lui avec des coups.

COMPARAISON SYNOPTIQUE (voir Mt 26,57-75)

Mt 26,57-75	Mc 14,53-65
Jésus conduit chez Caïphe et Pierre assis avec les valets 57-58	Jésus conduit chez le Grand Prêtre et Pierre assis avec les valets 53-54
= <i>Faux témoins</i> 59-61	Faux témoins
Interrogatoire par le Grand Prêtre Condamnation de Jésus	Interrogatoire par le Grand Prêtre Condamnation de Jésus 55-64
Moqueries des valets 62-68	Les sanhédrites et les valets juifs se jouent de Jésus 65
= <i>Reniements de Pierre</i> 69-75	Reniements de Pierre 66-72

B. LE RENIEMENT DE PIERRE (Mc 14,66-72)

COMPOSITION DU PASSAGE

	: ⁶⁶ Et comme Pierre était en bas dans la cour, : vient une des servantes du Grand Prêtre ; - ⁶⁷ et voyant Pierre se chauffant, - l'ayant regardé, elle dit : + « Toi aussi, AVEC LE NAZARÉEN tu étais, Jésus ! » ----- - ⁶⁸ Or il NIA en disant : :: « JE NE CONNAIS ni ne comprends CE QUE TU DIS. » ----- = Et il sortit dehors vers le vestibule = ET UN COQ CHANTA.
	: ⁶⁹ Et la servante l'ayant vu, : se mit de nouveau à dire à ceux qui se tenaient-auprès que : + « Celui-ci est D'ENTRE EUX ! » ----- - ⁷⁰ Or lui de nouveau NIAIT.
	: Et un peu après, de nouveau, : ceux qui se tenaient-auprès disaient à Pierre : + « Vraiment tu es D'ENTRE EUX, + et en effet tu es Galiléen ! » ----- - ⁷¹ Or lui se mit à maudire et à jurer : :: « JE NE CONNAIS pas cet homme QUE VOUS DITES. » ----- = ⁷² Et aussitôt pour la deuxième fois, = UN COQ CHANTA.
	: Et Pierre se souvint de la parole : comme lui avait dit Jésus que : . « Avant qu' UN COQ CHANTE deux fois, . trois fois tu m'auras renié. » : et, s'enfuyant, : il pleurait.

COMPARAISON SYNOPTIQUE (voir Mt 26,69-75)

Mt 26,69-75

⁶⁹ Or PIERRE **était-assis** dehors DANS LA COUR et s'avança-vers lui UNE SERVANTE

EN DISANT :
« TOI AUSSI, TU ÉTAIS AVEC JÉSUS le Galiléen. »
⁷⁰ OR IL NIA **devant tous** EN DISANT :
« JE NE CONNAIS PAS CE QUE TU DIS. »

⁷¹ Or, LUI-ÉTANT-SORTI VERS LE porche une autre LE VIT et DIT À CEUX QUI (étaient) là : « CELUI-CI ÉTAIT avec Jésus le Nazoréen. »
⁷² Et DE NOUVEAU IL NIA **avec serment que** « Je ne connais pas l'homme. »

⁷³ Or UN PEU APRÈS, **s'avancant** CEUX QUI SE TENAIENT (là) DIRENT à PIERRE : « EN VÉRITÉ, **toi aussi** TU ES D'ENTRE EUX ET EN EFFET ton parler te trahit. »
⁷⁴ Alors IL SE MIT À MAUDIRE ET À JURER QUE « JE NE CONNAIS PAS L'HOMME. »

ET AUSSITÔT UN COQ CHANTA.

⁷⁵ ET PIERRE SE SOUVINT DE LA PAROLE de JÉSUS AYANT DIT QUE : « AVANT QU'UN COQ CHANTE, TROIS FOIS TU M'AURAS NIÉ. »
Et étant sorti **dehors**, IL PLEURA amèrement.

Mc 14,66-72

⁶⁶ Et comme PIERRE était en bas DANS LA COUR, vient UNE **des** SERVANTES du Grand Prêtre ;
⁶⁷ **et voyant Pierre se chauffant,** l'ayant regardé, ELLE DIT : « TOI AUSSI, AVEC le Nazaréen TU ÉTAIS, JÉSUS ! »
⁶⁸ OR IL NIA EN DISANT : « JE NE CONNAIS, **ni ne comprends** CE QUE TU DIS. »

Et IL SORTIT **dehors** VERS LE vestibule et un coq chanta.

⁶⁹ Et la servante L'AYANT VU, **se mit de nouveau à dire** à CEUX QUI se tenaient-auprès : **que** : « CELUI-CI EST d'entre eux ! »
⁷⁰ Or lui DE NOUVEAU NIAIT.

Et UN PEU APRÈS, **de nouveau**, CEUX QUI SE TENAIENT-auprès DISAIENT à PIERRE : « EN VÉRITÉ, TU ES D'ENTRE EUX, ET EN EFFET tu es Galiléen ! »
⁷¹ Or lui SE MIT À MAUDIRE ET À JURER QUE « JE NE CONNAIS PAS **cet** HOMME que vous dites. »

⁷² ET AUSSITÔT **pour la deuxième fois**, UN COQ CHANTA.

ET PIERRE SE SOUVINT DE LA PAROLE comme **LUI AVAIT DIT** JÉSUS QUE : « AVANT QU'UN COQ CHANTE **deux fois**, TROIS FOIS TU M'AURAS RENIÉ. »
Et, s'enfuyant, IL PLEURAIT.

C. LA DERNIÈRE SOUS-SÉQUENCE (Mt 15,1-20)

1. JÉSUS EST CONDUIT CHEZ LE GOUVERNEUR (Mc 15,1)

COMPOSITION DU PASSAGE

¹ Et aussitôt, le matin,			
+ <i>ayant fait</i> un conseil	= avec les anciens	et les scribes	<i>LES GRANDS PRÊTRES ET TOUT LE SANHÉDRIN,</i>
+ <i>ayant enchaîné</i>	= ils l'emportèrent	et le -donnèrent	<i>JÉSUS, À PILATE.</i>

COMPARAISON SYNOPTIQUE (voir Mt 27,1-2)

Mt 27,1-2

¹ Or **LE MATIN étant venu**,
tinrent **UN CONSEIL**
tous LES GRANDS PRÊTRES
et **LES ANCIENS**
du peuple
contre Jésus afin de le faire-mourir.

² **Et L'AYANT ENCHAÎNÉ**,
ils l'emmenèrent
ET LE -DONNÈRENT À PILATE
le gouverneur.

Mc 15,1

¹ Et **aussitôt**, **LE MATIN**,
ayant fait **UN CONSEIL**
LES GRANDS PRÊTRES
avec **LES ANCIENS**
et les scribes et le Sanhédrin tout-entier,

AYANT ENCHAÎNÉ Jésus,
ils l'emportèrent
ET LE -DONNÈRENT À PILATE.

2. JÉSUS COMPARAÎT DEVANT LE GOUVERNEUR (Mc 15,2-15)

COMPOSITION DU PASSAGE

+ ² Et <i>l'interrogea</i>	<i>Pilate:</i>			
:: « Toi	tu es	LE ROI DES JUIFS ? »		
– Or lui, lui <i>répondant</i> , dit :				
. « Toi	tu (le) dis. »			
³ Et l'accusaient LES GRANDS PRÊTRES beaucoup.				
+ ⁴ Or <i>Pilate</i> de nouveau	<i>l'interrogeait</i> en <i>disant</i> :			
:: « Tu ne réponds rien ?	Vois tout ce dont ils t'accusent ! »			
– ⁵ Or Jésus <i>ne répondit plus</i> rien,				
. de sorte que Pilate était étonné.				
- ⁶ Or à chaque fête,				
- celui qu'ils - <i>réclamaient</i> .				
⁷ Or il y avait le dit BARABBAS				
avec les émeutiers enchaîné,				
ceux qui dans l'émeute avaient fait un meurtre.				
- ⁸ Et, étant montée LA FOULE ,				
- comme il faisait pour eux.				
+ ⁹ Or <i>Pilate</i> leur	<i>répondit</i>	en <i>disant</i> :		
:: « Voulez-vous que je vous relâche		LE ROI DES JUIFS ? »		
= ¹⁰ Il connaissait en effet que				
. par JALOUSIE les grands prêtres l'avaient -donné.				
¹¹ Or LES GRANDS PRÊTRES ameutèrent LA FOULE				
afin que ce soit plutôt BARABBAS qu'il leur relâche .				
+ ¹² Or <i>Pilate</i> de nouveau,	<i>répondant</i> ,	leur <i>disait</i> :		
:: « Que ferai-je donc (de celui) que vous dites		LE ROI DES JUIFS ? »		
- ¹³ Or eux, de nouveau, crièrent :				
.. « Crucifie-le ! »				
= ¹⁴ Or <i>Pilate</i>	leur	<i>disait</i> :		
:: « Qu'a-t-il donc fait de MAL ? »				
- Or eux, plus fort, crièrent :				
.. « Crucifie-le ! »				
- ¹⁵ Or Pilate voulant pour LA FOULE faire		ce qui (leur) convenait,		
- leur relâcha BARABBAS ,				
- et -donna JÉSUS ,				
- l'ayant fait flageller,		<i>afin qu'il soit crucifié</i>		

COMPARAISON SYNOPTIQUE

Mt 27,11-26

Mc 15,2-15

<p>¹¹ Or Jésus fut placé devant le gouverneur ET le gouverneur L'INTERROGEA en disant : « C'EST TOI QUI ES LE ROI DES JUIFS ? » Or Jésus déclara : « C'EST TOI QUI (LE) DIS. »</p> <p>¹² ET tandis qu'IL ÉTAIT ACCUSÉ par LES GRANDS PRÊTRES et les anciens, il ne répondit rien.</p> <p>¹³ Alors PILATE LUI DIT : « TU n'entends pas TOUT CE DONT ILS témoignent contre toi ? » ¹⁴ Et il NE lui RÉPONDIT plus un mot sur RIEN, DE SORTE QUE le gouverneur ÉTAIT très ÉTONNÉ.</p> <p>¹⁵ OR À CHAQUE FÊTE le gouverneur avait coutume de RELÂCHER à la foule UN PRISONNIER, CELUI QU'ILS voulaient. ¹⁶ OR ils avaient alors un prisonnier fameux, dit [Jésus] BARABBAS.</p> <p>¹⁷ Comme ils étaient rassemblés, PILATE LEUR DIT : « Lequel VOULEZ-VOUS QUE JE VOUS RELÂCHE, [Jésus] Barabbas ou Jésus qui est dit Christ ? » ¹⁸ Il savait EN EFFET QUE C'ÉTAIT PAR JALOUSIE QU'ILS LE -DONNÉRENT.</p> <p>¹⁹ Or comme il était assis au tribunal, sa femme lui envoya dire : « Qu'il n'y ait rien entre toi et ce juste ! car j'ai beaucoup souffert aujourd'hui en songe à cause de lui. »</p> <p>²⁰ OR LES GRANDS PRÊTRES et les anciens persuadèrent les FOULES AFIN QU' elles demandent BARABBAS et qu'elles perdent Jésus.</p> <p>²¹ Or RÉPONDANT, le gouverneur leur dit : « Lequel des deux voulez-vous que je vous relâche ? » Or eux dirent : « Barabbas ». ²² PILATE LEUR DIT : « QUE FERAI-JE DONC DE Jésus qui est DIT Christ ? » Tous dirent : « Qu'il soit CRUCIFIÉ ! » ²³ OR lui déclara : « QUEL MAL A-T-IL DONC FAIT ? » OR EUX PLUS FORT CRIAIENT disant : « Qu'il soit CRUCIFIÉ ! »</p> <p>²⁴ OR PILATE voyant que rien ne servait, mais qu'il en résultait plutôt du tumulte, prit de l'eau et se lava les mains devant la foule en disant : « Je suis innocent de ce sang ! À vous de voir ! » 25 Et répondant, tout le peuple dit : « Son sang soit sur nous et sur nos enfants ! »</p> <p>²⁶ Alors IL LEUR RELÂCHA BARABBAS. Or JÉSUS, L'AYANT FAIT FLAGELLER, IL LE -DONNA AFIN QU'IL SOIT CRUCIFIÉ.</p>	<p>² ET Pilate L'INTERROGEA : « C'EST TOI QUI ES LE ROI DES JUIFS ? » Or lui, lui répondant, dit : « C'EST TOI QUI (LE) DIS. »</p> <p>³ ET L'ACCUSAIENT LES GRANDS PRÊTRES beaucoup.</p> <p>⁴ Or PILATE de nouveau L'interrogeait DISANT : « TU ne réponds rien ? Voir TOUT CE DONT ILS t'accusent ! » ⁵ Or Jésus NE RÉPONDIT plus RIEN, DE SORTE QUE Pilate ÉTAIT ÉTONNÉ.</p> <p>⁶ OR À CHAQUE FÊTE, il leur RELÂCHAIT UN PRISONNIER, CELUI QU'ILS -réclamaient. ⁷ OR le dit BARABBAS était avec les émeutiers enchaîné, ceux qui dans l'émeute avaient fait un meurtre. ⁸ Et, étant montée, la foule se mit à réclamer comme il faisait pour eux.</p> <p>⁹ Or PILATE LEUR répondit EN DISANT : « VOULEZ-VOUS QUE JE VOUS RELÂCHE le Roi des Juifs ? » ¹⁰ Il connaissait EN EFFET QUE C'ÉTAIT PAR JALOUSIE QUE les grands prêtres l'avaient -DONNÉ.</p> <p>¹¹ OR LES GRANDS PRÊTRES ameutèrent la FOULE AFIN QUE ce soit plutôt BARABBAS qu'il leur relâche.</p> <p>¹² Or PILATE, de nouveau, RÉPONDANT, LEUR DISAIT : « QUE FERAI-JE DONC DE (celui) que vous DITES le Roi des Juifs ? » ¹³ Or eux, de nouveau, crièrent : « CRUCIFIE-le ! » ¹⁴ OR Pilate leur disait : « QU'A-T-IL DONC FAIT DE MAL ? » OR EUX PLUS FORT CRIÉRENT : « CRUCIFIE-le ! »</p> <p>¹⁵ OR PILATE voulant pour la foule faire ce qui (leur) convenait, LEUR RELÂCHA BARABBAS, et -DONNA JÉSUS, L'AYANT FAIT FLAGELLER, AFIN QU'IL SOIT CRUCIFIÉ.</p>
---	---

3. LES SOLDATS ROMAINS SE MOQUENT DE JÉSUS (Mc 15,16-20)

COMPOSITION DU PASSAGE

+ ¹⁶ Les soldats <i>L'EMMENÈRENT-À-L'INTÉRIEUR</i> de la cour, – et ils convoquent toute la cohorte.	ce qui est le prétoire,
: ¹⁷ ILS LE REVÊTENT DE POURPRE	et ils lui mettent, l'ayant tressée, une couronne épineuse.
= ¹⁸ Et ils se mettent à le saluer :	« Salut, Roi des Juifs ! »
¹⁹ Et ils lui frappaient la tête avec un roseau	et ils crachaient sur lui.
= Et, fléchissant les genoux,	ils se prosternaient devant lui.
: ²⁰ ILS LE DÉVÊTIROIENT DE LA POURPRE	Et quand ils se furent moqués de lui, et le revêtirent de ses vêtements.
+ Et ils <i>LE CONDUISENT-DEHORS</i>	
– afin qu'ils le crucifient.	

COMPARAISON SYNOPTIQUE (voir Mt 27,27-31)

Mt 27,27-31

²⁷ Alors LES SOLDATS du gouverneur , prenant-avec (eux) Jésus dans LE PRÉTOIRE , amenèrent contre lui LA COHORTE TOUTE-ENTIÈRE .
²⁸ Et l'ayant dévêtu, d'une chlamyde écarlate ils l'enveloppèrent.
²⁹ ET AYANT TRESSÉ UNE COURONNE d'épines, ILS (la) MIRENT -sur sa tête et UN ROSEAU dans sa droite. <i>Et, s'agenouillant DEVANT LUI,</i> ils se jouèrent de lui en disant : « SALUT, ROI DES JUIFS ! »
³⁰ ET CRACHANT SUR LUI, ils prirent le ROSEAU ET FRAPPAIENT sur sa TÊTE.
³¹ ET QUAND ILS SE FURENT JOUÉS DE LUI, ILS LE DÉVÊTIROIENT DE LA chlamyde ET LE REVÊTIROIENT DE SES VÊTEMENTS ET ILS L'emmenèrent pour (le) CRUCIFIER.

Mc 15,16-20

¹⁶ Or LES SOLDATS l'emmenèrent à l'intérieur de la cour , ce qui est LE PRÉTOIRE , et ils convoquent LA COHORTE TOUTE-ENTIÈRE.
¹⁷ <i>Ils le revêtent de pourpre</i>
ET ILS lui METTENT , L'AYANT TRESSÉE, UNE COURONNE épineuse.
¹⁸ Et ils se mettent à le saluer : « SALUT, ROI DES JUIFS ! »
¹⁹ ET ILS lui FRAPPAIENT la TÊTE avec UN ROSEAU ET ILS CRACHAIENT SUR LUI. <i>Et, fléchissant les genoux,</i> ils se prosternaient DEVANT LUI.
²⁰ ET QUAND ILS SE FURENT JOUÉS DE LUI, ILS LE DÉVÊTIROIENT DE LA pourpre ET LE REVÊTIROIENT DE SES VÊTEMENTS. ET ILS LE conduisent-dehors afin qu'ils le CRUCIFIENT.

4. LE PROCÈS DEVANT LE GOUVERNEUR (Mc 15,1-20)

COMPOSITION DE LA SOUS-SÉQUENCE

¹ Et aussitôt, le matin, *les grands prêtres* ayant fait un conseil avec les anciens et les scribes et **le Sanhédrin TOUT-ENTIER**, ayant **enchaîné** Jésus, ils l'emportèrent et le **-DONNÉRENT** à Pilate.

² Et Pilate l'interrogea :

« C'est toi qui es **LE ROI DES JUIFS** ? »

Répondant, il lui dit : « C'est toi qui le dis ! »

³ Et *les grands prêtres* l'accusaient beaucoup.

⁴ Pilate de nouveau l'interrogeait en disant : « Tu ne réponds rien ? Vois tout ce dont ils t'accusent ! » ⁵ Mais Jésus ne répondit plus rien, de sorte que Pilate s'étonnait.

⁶ À chaque fête, il leur relâchait un prisonnier, celui qu'ils réclamaient. ⁷ Or le dit Barabbas était **enchaîné** avec les émeutiers qui dans l'émeute avaient commis un meurtre. ⁸ Et, étant montée, **la foule [TOUTE-ENTIÈRE]** se mit à demander comme il faisait pour eux.

⁹ Pilate leur répondit en disant : « Voulez-vous que je vous relâche **LE ROI DES JUIFS** ? » ¹⁰ Car il savait que c'était par jalouse que les grands prêtres l'avaient **-DONNÉ**.

¹¹ *Les grands prêtres* ameutèrent la foule
afin qu'il leur relâche plutôt Barabbas.

¹² Pilate, de nouveau, répondant, leur dit : « Que ferai-je donc de celui que vous dites **LE ROI DES JUIFS** ? » ¹³ Eux, de nouveau, crièrent : « CRUCIFIE-LE ! » ¹⁴ Pilate leur dit : « Qu'a-t-il donc fait de mal ? » Mais eux crièrent plus fort : « CRUCIFIE-LE ! »

¹⁵ Voulant satisfaire la foule, Pilate leur relâcha Barabbas, et il **-DONNA** Jésus, après l'avoir fait flageller, **AFIN QU'IL SOIT CRUCIFIÉ**.

¹⁶ Les soldats l'emmènerent à l'intérieur de la cour, qui est le prétoire, et ils convoquent **la cohorte TOUT-ENTIÈRE**. ¹⁷ Ils le revêtirent de pourpre et ils lui mettent, après l'avoir tressée, une couronne d'épines. ¹⁸ Et ils se mettent à le saluer : « Salut, **LE ROI DES JUIFS** ! » ¹⁹ Et ils lui frappaient la tête avec un roseau et ils crachaient sur lui. Et, fléchissant les genoux, ils se prosternaient devant lui. ²⁰ Et quand ils se furent moqués de lui, ils lui ôtèrent la pourpre et le revêtirent de ses vêtements. Et ils l'emmènent dehors, **AFIN DE LE CRUCIFIER**.

COMPARAISON SYNOPTIQUE (voir Mt 27,3-26)

Mt 27,3-26	Mc 15,1-20
<i>Judas témoigne pour Jésus le prix du sang</i>	<i>2^e réunion du Sanhédrin Jésus livré à Pilate</i>
3-10	1
<i>Interrogatoire par Pilate</i>	<i>Interrogatoire par Pilate</i>
11-14	2-5
<i>Jésus ou Barabbas la femme de Pilate le poids du sang</i>	<i>Jésus ou Barabbas</i>
15-26	6-15
	<i>Les soldats romains se jouent de Jésus</i>
	16-20

D. LES JUIFS, LE PAÏEN ET LE DISCIPLE ABANDONNENT LE MAÎTRE (14,53–15,20)

COMPOSITION DE LA SÉQUENCE

14,⁵³ Et *ils emmenèrent* Jésus auprès du Grand Prêtre, et **TOUS** les grands prêtres, les anciens et les scribes se réunissent.⁵⁴ Pierre le suivit de loin, jusqu'à l'intérieur, dans la cour du Grand Prêtre, et il était assis avec les valets et se chauffait auprès du feu.

⁵⁵ Les grands prêtres et le Sanhédrin **TOUT-ENTIER** cherchaient contre Jésus un témoignage en vue de le faire mourir, mais ils n'en trouvaient pas.⁵⁶ Beaucoup en effet témoignaient faussement contre lui mais leurs témoignages n'étaient pas concordants.⁵⁷ Certains s'étant levés, témoignaient faussement contre lui en disant : « Nous l'avons entendu dire : "Je détruirai ce sanctuaire-ci fait de mains d'hommes et en trois jours j'en rebâtirai un autre non fait de mains d'hommes". »⁵⁸ Mais même ainsi, leur témoignage n'était pas concordant.⁵⁹ Le Grand Prêtre, s'étant levé au milieu, interrogea Jésus en disant : « Tu ne réponds rien ? Qu'est-ce que ceux-ci témoignent contre toi ? »⁶⁰ Mais lui se taisait et ne répondait rien. De nouveau le Grand Prêtre l'interrogeait et lui dit : « Es-tu le Christ, le Fils du Béni ? »⁶¹ Jésus dit : « Je le suis, et "vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la Puissance" et "venant avec les nuées du Ciel" ! »⁶² Ayant déchiré ses tuniques, le grand prêtre dit : « Qu'avons-nous encore besoin de témoins ? »⁶³ Vous avez entendu le blasphème. Que vous en paraît-il ? » **TOUS** décrétèrent qu'il était possible de mort.

⁶⁵ Et certains se mirent à **cracher** sur lui et à lui voiler le visage et à le souffleter et à lui dire : « Prophétise ! » Et les valets s'en prirent à lui avec des coups.

⁶⁶ Pierre étant en bas dans la cour, vient une des servantes du Grand Prêtre⁶⁷ et, voyant Pierre se chauffant, l'ayant regardé, elle lui dit : « Toi aussi, tu étais avec le Nazaréen, Jésus ! »⁶⁸ Mais il nia en disant : « Je ne connais, ni ne comprends ce que tu dis. » Et il sortit dehors vers le vestibule et un coq chanta.⁶⁹ Et la servante l'ayant vu, se mit à dire de nouveau à ceux qui se tenaient là : « Celui-ci est d'entre eux ! »⁷⁰ Lui de nouveau niait. Et un peu après, de nouveau, ceux qui se tenaient là disaient à Pierre : « Vraiment tu es d'entre eux, et en effet tu es Galiléen ! »⁷¹ Lui se mit à maudire et à jurer : « Je ne connais pas cet homme que vous dites. »⁷² Et aussitôt pour la deuxième fois, un coq chanta. Et Pierre se souvint de la parole comme lui avait dit Jésus : « Avant qu'un coq chante deux fois, trois fois tu m'auras renié ». Et, s'envolant, il pleurait.

15,¹ Aussitôt le matin, les grands prêtres ayant fait un conseil avec les anciens, les scribes et le Sanhédrin **TOUT-ENTIER**, ayant enchaîné Jésus, *ils l'emportèrent* et le -donnèrent à Pilate.

² Et Pilate l'interrogea : « C'est toi qui es le Roi des Juifs ? » Répondant, il lui dit : « C'est toi qui le dis ! »³ Et les grands prêtres l'accusaient beaucoup.⁴ Pilate de nouveau l'interrogeait en disant : « Tu ne réponds rien ? Vois tout ce dont ils t'accusent ! »⁵ Mais Jésus ne répondit plus rien, de sorte que Pilate s'étonna.⁶ À chaque fête, il leur relâchait un prisonnier, celui qu'ils réclamaient.⁷ Or le dit Barabbas était enchaîné avec les émeutiers qui dans l'émeute avaient commis un meurtre.⁸ Et, étant montée, la foule [**TOUTE-ENTIÈRE**] se mit à demander comme il faisait pour eux.⁹ Pilate leur répondit en disant : « Voulez-vous que je vous relâche le Roi des Juifs ? »¹⁰ Car il savait que c'était par jalouse que les grands prêtres l'avaient -donné.¹¹ Les grands prêtres ameutèrent la foule afin qu'il leur relâche plutôt Barabbas.¹² Pilate, de nouveau, répondant, leur dit : « Que ferai-je donc de celui que vous dites le Roi des Juifs ? »¹³ Eux, de nouveau, crièrent : « Crucifie-le ! »¹⁴ Pilate leur dit : « Qu'a-t-il donc fait de mal ? » Mais eux crièrent plus fort : « Crucifie-le ! »¹⁵ Voulant satisfaire la foule, Pilate leur relâcha Barabbas, et il -donna Jésus, après l'avoir fait flageller, afin qu'il soit crucifié.

¹⁶ Les soldats l'emmenèrent à l'intérieur de la cour, qui est le prétoire, et ils convoquent la cohorte **TOUTE-ENTIÈRE**.¹⁷ Ils le revêtirent de pourpre et ils lui mettent, après l'avoir tressée, une couronne d'épines.¹⁸ Et ils se mettent à le saluer : « Salut, Roi des Juifs ! »¹⁹ Et ils lui frappaient la tête avec un roseau et ils **crachaient** sur lui. Et, flétrissant les genoux, ils se prosternaient devant lui.²⁰ Et quand ils se furent moqués de lui, ils lui ôtèrent la pourpre et le revêtirent de ses vêtements. Et *ils l'emmènent* dehors, afin de le crucifier.

© Retorica Biblica e Semitica

[18.12.2014]